

# NEWS LETTER

Issue No. 35 August 2002

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



# أخبار البورصة

العدد الخامس والثلاثون، آب ٢٠٠٢

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

## Executive Manager of Amman Stock Exchange meets General Manager of the Palestine Exchange

ASE's Executive Manager Mr. Jalil Tarif met Dr. Hassan Yasseen the General Manager of the Palestine Stock Exchange. The meeting focused on issues of cooperation and the special relation that links the two exchanges. Within that framework, Dr. Yasseen expressed the wish of sending some employees from the Palestine Stock Exchange on a visit to the ASE in order to take stock of the Jordanian experience in financial markets with a view of developing their work at home. Mr. Tarif welcomed such a visit.

A number of employees from Palestine Stock Exchange are expected to visit the ASE and other capital market institutions to learn about the practical applications of trading systems, relations with brokerage firms and listed companies, the Securities Depository Center (SDC) the settlement procedures, the relationship between the ASE and the Jordan Securities Commission (JSC), as well as listing conditions.

## المدير التنفيذي للبورصة يلتقي المدير العام لسوق فلسطين للأوراق المالية

استقبل السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان الدكتور حسن ياسين المدير العام لسوق فلسطين، وتركز اللقاء حول التعاون الأخوي والعلاقة المميزة بين السوقيين، وفي سياق التعاون المشترك بين السوقيين أبدى الدكتور ياسين رغبة سوق فلسطين في انتداب عدد من الموظفين للاطلاع على التجربة الأردنية في مجال الأسواق المالية والاستفادة منها في تطوير عمل سوق فلسطين، حيث رحب السيد طريف بهذه الزيارة.

حيث سيقوم عدد من موظفي سوق فلسطين بزيارة إلى بورصة عمان ومؤسسات سوق راس المال الأخرى للاطلاع على التطبيقات العملية لأنظمة التداول والعلاقة مع شركات الوساطة والشركات المدرجة ومركز إيداع الأوراق المالية، وعمليات التسوية والتفاصيل والعلاقة بين البورصة وهيئة الأوراق المالية وعمليات الإدراج وشروطه.

## ASE joins the Follow Up Committee on Foreign Direct Investment Data Base

Mr. Abdel-Razaq Al-Farah sat on behalf of the ASE on the Committee that is to set up a foreign direct investment data base, which would include in addition to the ASE, the Investment Promotion Board - as rapporteur - the Ministry of Trade and Industry, the Ministry of Planning, the Central Bank of Jordan, the Public Statistics Department, the Free Zones Corporation and Aqaba Special Economic Zone (ASEZ). The project aims at adopting a foreign direct investment definition according to international standards and setting up a comprehensive mechanism for an on-going and easy access to foreign investment. It is financed by AMIR program and the UNDP and implemented in cooperation with the ESCWA in 6 Arab countries.

## ASE chairs the FEAS Marketing and Information Committee meeting

Mr. Sami Hattab, head of the ASE's Research and External Relations Department, chaired the FEAS Marketing and Information Committee meeting held in Baku, Atherbeijan in July. The meeting discussed many themes including the evaluation of the FEAS annual book as a marketing tool, the updating of the FEAS website, the possible use of the website for announcing IPOs in member states and news of companies within member stock exchanges. Another potential

## انضمام بورصة عمان الى لجنة متابعة مشروع انشاء قاعدة بيانات للاستثمار الاجنبي المباشر

انضمت بورصة عمان ممثلة بالسيد عبدالرزاق الفرح إلى لجنة مشروع إنشاء قاعدة بيانات للاستثمار الأجنبي المباشر والذي يضم بالإضافة لبورصة عمان كل من مؤسسة تشجيع الاستثمار (مقرر أعمال اللجنة) ووزارة الصناعة والتجارة ووزارة التخطيط والبنك المركزي الأردني ودائرة الإحصاءات العامة ومؤسسة المناطق الحرة ومنطقة العقبة الاقتصادية الخاصة ، ومن الجدير بالذكر أن المشروع يهدف إلى اعتماد تعريف للاستثمار الأجنبي المباشر حسب المعايير الدولية وبناء آلية متكاملة للوصول للاستثمار الأجنبي بصورة مستمرة وسهلة. هذا وينفذ هذا المشروع بتمويل من برنامج أمير وال (UNDP) وبالتعاون مع اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغرب آسيا (الاسكوا) في ست دول عربية.

## بورصة عمان ترأس اجتماعات لجنة التسويق والمعلومات المنبثقة عن اتحاد البورصات الأوروبية الآسيوية

ترأست بورصة عمان ممثلة بمدير دائرة الأبحاث والعلاقات الخارجية السيد سامي حطاب اجتماعات لجنة التسويق والمعلومات المنبثقة عن اتحاد البورصات الأوروبية الآسيوية والتي عقدت في مدينة باكو/ أذربيجان خلال تموز الماضي. وقد تم خلال الاجتماع مناقشة العديد من الموضوعات من بينها تقييم الكتاب السنوي للاتحاد كأداة تسويقية ومناقشة عملية تحديث موقع الاتحاد على شبكة الإنترنت وامكانية استخدام الموقع للإعلان عن الإصدارات الأولية للشركات في الدول الأعضاء وامكانية نشر أخبار الشركات في البورصات

use of the website could be to disseminate trading information available at the FEAS Information Center. The ASE also attended the meetings of both the IT and the Regulations Committees. It is worth noting that Jordan is one of the 23 member states in the FEAS.

### **Syrian delegation from Arab Academy for Financial & Banking Sciences visits Jordan capital market institutions**

A Syrian delegation taking part in a financial brokerage course organized by the Arab Academy for Financial and Banking Sciences visited the ASE. Mr. Tarif gave them a detailed presentation on capital markets, the importance of emerging markets and their role in investment activities. He went through the various types of capital markets, the Jordanian case and the qualitative and quantitative developments in the Jordanian capital market. The delegation also visited the JSC and the SDC.

### **H.R.H Princess Iman Bint Al-Hussein pays tribute to the ASE for its support of the Arab Children's conference**

On 23-29 July, 2002 the Twenty-Second Arab Children's Conference entitled "Dialogue between Generations" took place in Amman under the patronage of Her Majesty Queen Noor Al-Hussein. Her Royal Highness princess Iman Bint Al-Hussein, on behalf of the Queen, handed over the conference's award for supporting institutions to the ASE during the ceremony.

الأعضاء في الاتحاد من خلال الموقع. كما تم مناقشة استخدام موقع الاتحاد على الإنترنت في نشر معلومات التداول المتوفرة في مركز معلومات الاتحاد. كما شاركت بورصة عمان كذلك في اجتماعات لجنتي الأنظمة والتعليمات ولجنة التكنولوجيا التابعتين للاتحاد. ومما يذكر بأن الاتحاد يضم في عضويته (٢٣) دولة من بينها الأردن.

### **وفد سوري من الأكاديمية العربية للعلوم المالية والمصرفية يزور مؤسسات سوق راس المال الأردني**

قام وفد سوري مشارك في برنامج بعنوان الوساطة المالية الذي يعقده معهد التدريب المالي والمصرفي في الأكاديمية العربية للعلوم المالية والمصرفية بزيارة لبورصة عمان. حيث قدم السيد جليل طريف المدير التنفيذي للبورصة شرحاً تفصيلياً عن أسواق راس المال وأهمية الأسواق الناشئة ودورها في النشاط الاستثماري، كما تعرض إلى أنواع أسواق راس المال وواقع سوق راس المال الأردني والتطور النوعي والكمي الذي شهده، كما قام الوفد بزيارة لكل من هيئة الأوراق المالية ومركز إيداع الأوراق المالية.

### **سمو الأميرة إيمان بنت الحسين تكرم بورصة عمان لدعمها مؤتمر الأطفال العرب / حوار الأجيال**

عقد في عمان خلال الفترة ٢٣-٢٩/٧/٢٠٠٢ مؤتمر الأطفال العرب الثاني والعشرون تحت رعاية صاحبة الجلالة الملكة نور الحسين المعظمة تحت شعار حوار الأجيال، وبهذه المناسبة اقيم حفل ختامي للمؤتمر تسلمت بورصة عمان خلاله درع المؤسسات الداعمة للمؤتمر حيث قامت سمو الأميرة إيمان بنت الحسين بتكريم المشاركين والمؤسسات الداعمة مندوبة عن صاحبة الجلالة الملكة نور المعظمة.

## ASE Resolution

### The ASE Executive Manager has decided the following:

- List the 1.5 million shares capital increase of Jordan Islamic Bank, which emanated from capitalization of retained earnings and voluntary reserve, as of July 21, 2002. The Bank's paid in capital reached JD 40 million.
- List the 10 million share capital increase of The Jordan Phosphate Mines, which emanated from private subscription, as of July 29, 2002. The company's paid in capital reached JD 75 million.
- Suspend the trading on the shares of International For Optical And Hearing Company as of July 24, 2002, until capital decreasing procedures are finalized, the company's capital will be decreased to JD 1,350,000.
- Suspend the trading on the shares of Union Chemical & Vegetable Oil Ind. Company as of July 30, 2002, until capital decreasing procedures are finalized; the company's capital will be decreased to JD 2.5 million.
- Jordan Securities Commission (JSC) Board decided to re-list the shares of the Amana Agricultural And Industrial Investment Company at the Second Market as of July 28, 2002, after they have supplied it with 2001 annual report.

## قرارات البورصة

### قرر المدير التنفيذي لبورصة عمان ما يلي:

- إدراج اسهم الزيادة في رأسمال البنك الاسلامي الاردني للتمويل والاستثمار والبالغة (١,٥) مليون سهم اعتباراً من ٢٠٠٢/٧/٢١، والتي تمت عن طريق رسملة الأرباح المدورة والاحتياطي الاختياري ليصبح راس مال البنك المكتتب به والمدفوع (٤٠) مليون دينار.
- إدراج اسهم الزيادة في رأسمال شركة مناجم الفوسفات الاردنية والبالغة (١٠) مليون سهم اعتباراً من ٢٠٠٢/٧/٢٩، والتي تمت عن طريق الاكتتاب الخاص، ليصبح راس مال الشركة المكتتب به والمدفوع (٧٥) مليون دينار.
- تعليق أسهم الشركة العالمية لصناعة البصريات والسمعيات عن التداول، وذلك لحين انتهاء إجراءات تخفيض رأسمال الشركة إلى (١,٣٥٠,٠٠٠) دينار، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/٧/٢٤.
- تعليق أسهم شركة اتحاد الصناعات الكيماوية والزيوت النباتية عن التداول، وذلك لحين انتهاء إجراءات تخفيض رأسمال الشركة إلى (٢,٥) مليون دينار، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/٧/٣٠.
- إعادة اسهم شركة أمانة للاستثمارات الزراعية والصناعية والاستثمارية الى التداول في البورصة اعتباراً من ٢٠٠٢/٧/٢٨ وذلك بعد قيامها بتزويد هيئة الأوراق المالية بالتقرير السنوي للشركة عن العام ٢٠٠١.

## ASE's Performance During July

The trading value of the ASE reached JD 157.5 million during July, which witnessed 23 trading day. The trading value on ASE till the end of July reached JD 732.9 million, compared with JD 316.4 million to the same span of 2001 an increase of 132 %. Also the general price index, weighted by market capitalization, closed at 182.8 points at the end of July, a decrease of 1.4 % comparing to June and an increase of 5.8 % of 2001 closing.

### ASE's Performance Indicators

|                              | %<br>Change | حزيران<br>June | تموز<br>July |                                    |
|------------------------------|-------------|----------------|--------------|------------------------------------|
| Trading Value (JD million)   | (25.7)      | 212.0          | 157.5        | حجم التداول (مليون دينار)          |
| Avg. Daily Trading Value (m) | (32.7)      | 10.1           | 6.8          | المعدل اليومي لحجم التداول (مليون) |
| No. of Traded Shares (m)     | (3.4)       | 61.2           | 59.1         | عدد الأسهم (مليون)                 |
| No. of Contracts (thousand)  | 4.6         | 56.9           | 59.5         | عدد العقود (بالآلاف)               |
| No. of Bonds Traded (th)     | 11.4        | 4.4            | 4.9          | عدد السندات المتداولة (بالآلاف)    |
| Value of Bonds Traded (JD m) | (14.3)      | 2.8            | 2.4          | قيمة السندات المتداولة (مليون)     |
| Market Capitalization (JD m) | (1.0)       | 4780.7         | 4733.4       | القيمة السوقية (مليون)             |

## Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in July equaled JD 63.6 million, 83.8% of which were purchased by Arabs.

## أداء البورصة خلال شهر تموز

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر تموز (١٥٧,٥) مليون دينار، سجل على مدى (٢٣) يوم تداول فيما بلغ حجم التداول التراكمي منذ بداية العام وحتى نهاية شهر تموز (٧٣٢,٩) مليون دينار بارتفاع نسبته ١٣٢٪ مقارنة مع نفس الفترة من العام الماضي، أما بالنسبة لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر تموز عند (١٨٢,٨) نقطة، بانخفاض نسبته (١,٤٪) مقارنة مع الشهر الماضي وبارتفاع نسبته (٥,٨٪) عن بداية العام .

### مؤشرات أداء البورصة

## الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر تموز (٦٣,٦) مليون دينار، منها (٨٣,٨٪) لمستثمرين عرب.

○ The value of shares sold by Non-Jordanians was JD 56.4 million, 97.2% of which were sold by Arabs.

○ During this month, net Non-Jordanian investments showed a positive balance of JD 7.2 million.

○ By end of July, shares owned by non-Jordanians represented 39.2 % of ASE capitalization, 33.8% of which owned by Arab investors and 5.4% by Non-Arabs.

○ بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٥٦,٤) مليون دينار، منها (٩٧,٢٪) تم بيعها من قبل مستثمرين عرب.

○ بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (٧,٢) مليون دينار.

○ شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٩,٢٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية تموز ، منها (٣٣,٨٪) لمستثمرين عرب، و(٥,٤٪) لغير العرب.

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

#### Lowest Ten Performers

| Company's Name                      | % ↓  | الإغلاق Closing | اسم الشركة                                |
|-------------------------------------|------|-----------------|---|
| Cairo Amman Bank                    | 16.0 | 1.57            | بنك القاهرة عمان                          |
| Real Estate Investment              | 15.3 | 0.61            | العقارية الاستثمارية/ عقاركو              |
| Jordan International Insurance      | 13.6 | 0.95            | الاردن الدولية للتأمين                    |
| Industrial Resources                | 12.9 | 0.27            | الموارد الصناعية                          |
| Union Chemical & Vegetable Oil Ind. | 12.5 | 0.28            | اتحاد الصناعات الكيماوية والزيت والنباتية |
| Jordan Petroleum Refinery           | 11.4 | 14.80           | مصفاة البترول الأردنية                    |
| Jordan Chemical Industries          | 9.1  | 2.50            | الصناعات الكيماوية الأردنية               |
| National Portfolio Securities       | 9.0  | 0.91            | المحفظة الوطنية للأوراق المالية           |
| Union Investment Corporation        | 8.7  | 0.84            | الاتحاد للاستثمارات المالية               |
| Arab Banking Corporation            | 8.6  | 1.17            | بنك المؤسسة العربية المصرفية              |

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

#### Top Ten Performers

| Company's Name                            | % ↑  | الإغلاق Closing | اسم الشركة                         |
|---|------|-----------------|------------------------------------|
| El-Zay Ready Wear Manuf.                  | 27.3 | 0.98            | الزي لصناعة الألبسة الجاهزة        |
| Jordan Rock wool Industries               | 25.0 | 0.50            | الأردنية لصناعات الصوف الصخري      |
| Arab East Investment                      | 23.9 | 0.83            | الشرق العربي للاستثمارات المالية   |
| International Co. For Optical And Hearing | 21.7 | 0.28            | العالمية لصناعة البصريات والسمعيات |
| Oasis Insurance                           | 15.6 | 0.52            | الواحة للتأمين                     |
| Arab Jordan Investment Bank               | 14.5 | 1.66            | بنك الاستثمار العربي الأردني       |
| Arabian Seas Insurance                    | 13.0 | 0.78            | البحار العربية للتأمين             |
| Union Advanced Industries                 | 12.0 | 1.96            | الاتحاد للصناعات المتطورة          |
| The Public Mining                         | 11.5 | 2.90            | العامة للتعدين                     |
| Jordan Islamic Bank                       | 11.2 | 1.09            | البنك الإسلامي الأردني             |



## News of Arab and International Bourses

- The New York Stock Exchange has announced its intention to build a second headquarters in the New York suburbs quite away from Wall Street for security reasons. This came in response to the September 11 events and the vacillating and tense mood that has overshadowed tradings since the unraveling of the gigantic corporations' scandal.
- The price shoots system has just been put in operation on the Cairo Stock Exchange within a series of new procedures to be applied sequentially over the coming few weeks. The new package includes a system for trading by margin, and a definition of safe custody to safeguard client property and deals. These new procedure aim at stimulating and developing the Egyptian stock market to be an essential regional center

## US Congress passes a bill on corporate reform

President George W. Bush approved a new bill on corporate reform which toughens punishment on fraud in corporations and improves audit control, in response to the latest wave of scandals involving major US corporations starting with Enron through WorldCom, that has taken over the US markets in particular along with most of the European and Asian markets.

## اخبار البورصات العربية والعالمية

- تعتزم بورصة نيويورك للأوراق المالية بناء مقر ثان لها في ضواحي نيويورك على مسافة بعيدة من وول ستريت وذلك حماية لها. وتأتي هذه الخطوة نتيجة لأحداث الحادي عشر من أيلول وللتذبذبات الشديدة التي تميزت بها تعاملات البورصة بعد الكشف عن فضائح الشركات العملاقة.
- بدأت بورصة القاهرة بتطبيق نظام تجاوز الحدود السعرية، ويأتي هذا النظام في إطار سلسلة من الإجراءات الجديدة التي سيتم تطبيقها تباعاً خلال الأسابيع القليلة المقبلة وتتضمن الإجراءات الجديدة إلى جانب إزالة الحدود السعرية إدخال نظام البيع والشراء بالهامش وتحديد أمانة الحفظ ضماناً لسلامة أموال العملاء والتداولات. يذكر أن هذه الإجراءات تهدف إلى تطوير وتنشيط البورصة المصرية لتكون مركزاً إقليمياً مهماً في المنطقة.

## الكونجرس الأمريكي يوافق على مشروع قانون لاصلاح الشركات

وقع الرئيس الأمريكي جورج بوش مؤخراً على مشروع قانون لاصلاح الشركات يعتمد إلى تشديد العقوبات على الاحتيال والغش في الشركات وتحسين وسائل المراقبة على الحسابات، وذلك كرد فعل ازاء الفضائح الأخيرة لكبريات الشركات الأمريكية بدءاً بشركة انرون للطاقة وانتهاءً ببورلد كوم للاتصالات والتي أثرت على البورصات الأمريكية بشكل خاص ومعظم البورصات الأوروبية والآسيوية.

The bill makes fraud in securities a felony punishable to up to 25 years in prison. An audit council shall be set up to oversee the accounting sector and ban auditors from giving their clients paid consultancies to avoid any conflict of interest. It requires corporations to disclose any material change in their accounts right on the day following said change. It is to be noted that the latest bankruptcy wave that engulfed gigantic US corporations has wreaked havoc in investor confidence and put the whole US economy on the line.

وينص هذا القانون على توقيع عقوبة قسوى تصل إلى السجن لمدة ٢٥ عاما على الاحتيال فيما يتعلق بالأوراق المالية. واتفق على تشكيل مجلس مراقبة لقطاع المحاسبة ومنع مراجعي الحسابات من تقديم خدمات استشارية تعود عليهم بالربح إلى عملائهم تجنباً لتعارض المصالح، ويقضي مشروع القانون بان تكشف الشركات عن المعلومات المادية بشأن أي تغيير في حساباتها المالية في اليوم التالي لحدوث هذا التغيير. يذكر أن موجة الإفلاس التي تمر بها الشركات الأمريكية العملاقة زعزعت ثقة المستثمرين وعرضت الاقتصاد الأمريكي للخطر.

### The number of visitors of ASE website

The number of visitors of ASE website reached to around 3.8 million in July. While the total number of visitors of ASE website reached to around 20.1 million visitors since the beginning of this year.

### عدد زوار موقع البورصة على شبكة الإنترنت

بلغ عدد الزائرين لموقع البورصة على الانترنت خلال شهر تموز حوالي (٣.٨) مليون زائر، وبذلك يصل عدد الزائرين لموقع البورصة منذ بداية هذا العام وحتى نهاية شهر تموز حوالي (٢٠.١) مليون زائر.

### **Amman Stock Exchange**

Arjan - Near Ministry of Interiors

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

E-Mail : exchange@go.com.jo : البريد الإلكتروني

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo Web Site :

### **بورصة عمان**

عرجان - قرب وزارة الداخلية